

**ПРОМОЦИЈА НА КНИГАТА „ПТИЧЈА СОФРА“ ОД АЛИ АКБАШ ВО
РАМКИТЕ НА ПРОЕКТОТ „МЕЃУЕТНИЧКА ТОЛЕРАНЦИЈА, СОРАБОТКА И
СОЖИВОТ“ ВО КОЈ СЕ ВКЛУЧЕНИ УЧЕНИЦИТЕ ОД ОСНОВНИТЕ
УЧИЛИШТА „КОЛЕ НЕДЕЛКОВСКИ“ И „ТЕФЕЈУЗ“, А СО КОЈ РАКОВОДАТ
НАСТАВНИЦИТЕ ПЕПИЦА ПАВЛОВА И ЦЕЈЛАН РУШИД**

Датум: 17.5 2011

Место: О.У. „Телефуз“

Промотор: Марија Леонтиќ

АЛИ АКБАШ И КНИГАТА „ПТИЧЈА СОФРА“



Препев на песните од турски на македонски:

Марија Леонтиќ, e-mail: marija.leontik@ugd.edu.mk

Издавач на книгата:

Издавачка куќа ТОПЕР, e-mail: toper@tooper-book.com.mk

Здраво ученици и наставници на „Тефејуз“ и „Коле Неделковски“,

Јас сум Марија Леонтиќ и денес сум поканета да ја презентирам книгата „Птичја софра“. Од се срце Ви благодарам на поканата. Ова е една од моите омилен книги бидејќи има идеален спој на поезијата и на сликарството. Автор на книгата е турскиот поет Али Акбаш, неговите песни на македонски ги преведов јас, а книгата во Скопје ја издаде издавачката куќа „Топер“ што има книжарници во центарот на градот. Благодарение на оваа издавачка куќа книгата во себе ги содржи оригиналните слики од оригиналната книга. Погледнете ги прекрасните слики што се наоѓаат во книгата (на учениците се покажуваат сликите од книгата).

Поетот Али Акбаш и јас се познаваме тринаесет години. Тој денес живее и работи во Анкара, главниот град на Турција. (на картата на Турција се покажува каде е Анкара). Тој знае дека денес тука сме собрани да зборуваме за него и неговата книга. По овој повод Ви испрати писмо:

Kardeş Makedonya'nın sevgili çocukları;

Şiirlerimin sizler tarafından da okunduğunu duyunca çok sevindim. Eğer beğeniyorsanız bunu biraz da Makedoncaya başarılı bir şekilde çeviren Mariya Leontiç ablanıza borçluyuz.

“Kuş sofrası” bütün dünya çocuklarını barındıracak kadar geniş ve bereketlidir. Çünkü çocuklar bütün zenginliklerini cömertçe paylaşırlar.

Bu vesileyle hepinizin sağlık ve başarı dileğiyle gözlerinizden öpüyor, kıymetli öğretmenlerinize ve anne babalarınıza da selamlarımı gönderiyorum.

Ali Akbaş

Драги деца на братска Македонија,

Многу се израдував кога слушнав дека моите песни и Вие ги читате. Ако Ви се допаѓаат ова малку го должиме и на наставничката Марија Леонтиќ која успешно ги препеа на македонски.

ЌПтичја софра“ е толку широка и плодородна што може да ги збере сите деца на светот. Затоа што децата сите богатства дарежливо ги споделуваат.

По овој повод, на сите Ви пожелувам здравје и успех, Ви праќам бакнежи, а Вашите драгоцени наставници и родители искрено ги поздравувам.

Али Акбаш

Али Акбаш многу ги сака децата. Тој има деца. Можете ли да погодите поетот Али Акбаш и неговата сопруга Ајтен колку деца имаат? (учениците од двете училишта одговорија едно, две или три). Не погодивте. Поетот има четири деца, ќерките Селцен и Елиф и синовите Ташер и Селчук. Всушност првата песна од книгата и целата книга е посветена на неговата ќерка Селцен. Во оваа книга се открива и една тајна. Во Турција има стар обичај, доколку некое семејство има многу деца, едно од децата се подарува

на семејство кое нема деца. Селцен како бебе е подарена на тетката на Али Акбаш која немала деца. Но Селцен за ова знае и комуницира со поетот.

Во книгата има многу песни во кои се опева природата, животните, градот, децата, љубовта кон децата, но исто така и љубовта кон родителите. Дали Вие ги сакате Вашите родители? (Учениците одговараат „Да“). Со рацете покажете колку ги сакате Вашите родители? (Учениците ги шират рацете). Колку повеќе ги раширете рацете тоа значи дека повеќе ги сакате. (Учениците се трудат колку што можат повеќе да ги рашират рацете.)

Сега заедно ќе изрецитираме една песна на Али Акбаш од „Птичја софра“ во која се опева љубовта на едно дете кон својата мајка. Песната се вика “Uykuya Doğru”- „Кон сништата“. Песната ќе ја изрецитираме паралелно на турски и на македонски. Учениците на „Тефејуз“ ќе ја изрецитираат на турски, а учениците на „Коле Неделковски“ на македонски. (учениците без ниедна проба совршено ја рецитираат песната, еден стих јас кажувам на турски, а потоа учениците на „Тефејуз“ истиот стих го повторуваат, потоа истиот стих го кажувам на македонски, а учениците од „Коле Неделковски“ го повторуваат).

UYKUYA DOĞRU

Anneciğim

düşümde bir kuşmuşum
kucağından uçmuşum.

Anneciğim

düşümde bir mektupmuşum
gideceğim yeri unutmuşum.

Anneciğim

aç beni, oku beni
basmadan uyku beni.

Anneciğim

Allah ne kadar yakın
konuştum duydu beni.

КОН СНИШТАТА

Мамичке

една птичка бев в сништата мои
што полета од преградките твои.

Мамичке

едно писмо бев в сништата мои
што заборави на патиштата свои.

Мамичке

отвори ме, прочитај ме мене
пред да потонам в сништа пред тебе.

Мамичке

Господ е близок до мојата душа
Кога зборувам тој мене ме слуша.

Anneciğim

yollar beni çağırır

kuşlar beni

rüzgâr beni

uyku beni

su beni.

Мамичке

патиштата повикуваат по мене

птиците

ветровите

сништата

водите итаат по мене.

Леонтиќ, Марија. (2011). *Али Акбаш, неговите песни и пораки*. Презентација на книгата „Птичја софра“ на Али Акбаш во превод на Марија Леонтиќ во ОУ „Тефејуз“ - Скопје во рамките на проектот на училиштето „Негување на етничка толеранција, разбирање и соживот меѓу турскиот и македонскиот народ“, 17.5 2011.